

Библиогр.: Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004; Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 2008; Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2005; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002; Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003.

М.Б. Раренко

ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ – см. Прием членения предложения.

ШИРОКИЙ КОНТЕКСТ – см. Макроконтэкст.

ЭКВИВАЛЕНТ – см. Межъязыковое соответствие, Переводческое соответствие, Эквивалентное соответствие.

ЭКВИВАЛЕНТНАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА – модель перевода (см. **Модель перевода**), основой которой является выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой в текстах на двух разных языках (см. **Переводная пара**).

По этой модели сначала при анализе оригинала (см. **Переводной текст**) переводчик (см. **Переводчик**) последовательно уясняет все уровни содержания оригинала (см. **Исходный текст**), от уровня языковых знаков до уровня цели коммуникации. На втором этапе, перейдя к использованию языкового кода языка перевода, переводчик проходит всю иерархию уровней в обратном направлении, последовательно проверяя, не определяет ли однозначно каждый уровень содержания окончательный вариант перевода. Верхним порогом переводимости (см. **Переводимость**) будет эквивалентность на низшем уровне – уровне языковых знаков, а ее нижним порогом – эквивалентность лишь на высшем уровне – уровне цели коммуникации. При этом, разумеется, эквивалентность на низшем уровне автоматически предполагает эквивалентность и на более высоких уровнях. Описанная модель восполняет некоторые пробелы денотативной и трансформационной моделей переводческого процесса (см. **Денотативная модель перевода**, **Трансформационная модель перевода**). Она более полно описывает этот процесс, расчленяет смысловой комплекс, составляющий содержание переводимого текста, и дает критерии для общей оценки качества перевода. Эта модель объясняет как обычную процеду-

ру выбора формы перевода из ряда возможных вариантов, так и факты обусловленности перевода особенностями описываемой действительности, которые, не являясь частью языкового кода, особым образом связаны с определенными единицами этого кода.

Библиогр.: Бибихин В.В. Подстановочный перевод // Бибихин В.В. Слово и событие. – М., 2001. – С. 191–215; Герман И.А. Теоретические основания психолингвистической модели перевода // Семантика и прагматика текста. – Барнаул, 1998. – С. 45–78; Герман И.А., Пищальникова В.А. Введение в лингвосинергетику. – Барнаул, 1999; Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М., 2004; Ключанов И.Э. Основные модели перевода. – Калинин, 1986; Колишанский Г.В. Перевод и контекст // Колишанский Г.В. Контекстная семантика. – М., 1980. – С. 111–117; Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М., 1999; Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973; Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 2002; Крюков А.Н. Теория перевода. – М., 1979; Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М., 1985; Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996; Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2003; Пищальникова В.А., Сорокин Ю.А. Введение в психоэстетику. – Барнаул, 1993; Прошина З.Г. Теория и практика опосредованного перевода. – М., 2005; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974; Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – Н. Новгород, 2001; Сорокин Ю.А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М., 2003; Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода. – Тамбов, 2001.

В.Н. Базылев

ЭКВИВАЛЕНТНОЕ СООТВЕТСТВИЕ – см. **Межъязыковое соответствие, Переводческое соответствие, Эквивалент.**

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА (от лат. *aequus* равный, равноценный и *valentis* имеющий силу, основательный) – общность содержания (смысловая близость), равноценность текстов оригинала и перевода (см. **Исходный текст, Переведенный текст, Перевод**).

Синонимы: *равноценность, адекватность, тождественность.*

Данное понятие является одним из центральных в теории перевода, поскольку достижение равноценности, равнозначности тек-